

مركز فائز الترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRANSLATION
TRANSLATION
ترجمة



Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606
EISSN: 2602-6023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRANSLATION
TRANSLATION
ترجمة



مجلة

دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربيبي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لولو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آزرو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرین لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة	
أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة	01
تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم	24
تحديات الترجمة الإعلامية من الانجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.	
أسابع سهيلة	44
إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين	60
واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهدية	79
دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري	
إلى العربية -..... لزعر زين العابدين، خليل نصر الدين	88
النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب "END - Cosmic Catastrophe and the Fate of the Universe" وترجمته إلى اللغة العربية لـ "Frank Close" . بوكرة سارة	110
ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... لفلي سفيان	124
تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري	146
الترجمة في الفضائيات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين.	160
الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين	190
تمثلية الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير	205
تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة	
ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة	223
ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن	
عشر..... حميدش منيرة، فلاق عربوات مريم	241

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها
 الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أنموذجا) رمضاني فاطمة الزهراء **254**
 ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني علي زينب ، بن محمد إيمان **281**
 ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية
 نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أنموذجا. بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise
 Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par
 Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat
 colonial.ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico
 del “Cuadro de Hulwān. (المقامة الحلوانية) ” ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .
HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de
 Traduction » BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and
 differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches
BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción
 FELLAG ARIQUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.
 CHAALAL Imen **436**

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction	CHIKHI Meriem	456
Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung	AID Naima	476
Prévoir le lecteur de sa traduction.	SELLAL Widad	492
La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations	TAIBI Mohamed Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda	499
A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from English into Arabic.	HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem	508

Prévoir le lecteur de sa traduction How to predict the reader of our translation

Widad SELLAL

Institut de Traduction, Université d'Alger 2, widad.sellal@univ-alger2.dz

Reçu le 13/06/2022

Publié le 17/06/2022

Résumé :

Par cet article, nous nous sommes intéressés à un maillon important de la chaîne de traduction qu'est le récepteur de celle-ci, ou le lecteur. Il est celui qui donnera tout son sens au texte et à la traduction. En prenant comme base l'approche d'Umberto Eco du lecteur modèle, nous avons tenté de déterminer quelles sont les compétences attendues de la part du lecteur d'un texte traduit et comment le traducteur peut-il prévoir ce lecteur dans la réalisation de sa mission.

Mots clés : Mot clés 1- lecteur – traducteur – compréhension – interprétation - inférence

Abstract:

In this present article, we are interested to study a very important piece of the process of translation: the receiver or the reader. He is the one who will give meaning to the text and the translation. Taking as a basis Umberto Eco's approach of the model reader, we have tried to determine what skills are expected from the reader of a translated text and how the translator can anticipate this reader when carrying out his mission.

Keywords: reader, translator, understanding, interpretation, inference

Auteur correspondant: Sellal Widad

1. Introduction:

L'acte de lecture permet de comprendre le monde et de l'interpréter si nous disposons des bons outils. Il entre dans le processus de communication qui se déroule entre l'auteur et son lecteur, ou dans le cas de la traduction, entre l'auteur du texte source et le traducteur, puis entre ce dernier et son lecteur. Dans ce sens, Christine Mercandier a défini la lecture comme une « avant tout une activité d'interprétation, supposant un dialogue, une situation de communication, entre l'écrivain et son lecteur, mais ce dialogue reste « fermé » au sens où, une fois l'œuvre écrite, aucune information supplémentaire ne peut être apportée, sinon par le biais d'autres lectures, que celles-ci soient le fait de l'auteur lui-même (dans sa correspondance, dans ses interviews aujourd'hui) ou d'autres lecteurs (les critiques). En somme, la lecture est une activité complexe, prise entre contrainte et liberté. » (2011). Maîtriser la lecture suppose de savoir lire entre les lignes et cela exige du lecteur, en plus des compétences linguistiques, certaines habiletés nécessaires à ce processus.

Dans notre étude, nous avons voulu traiter brièvement le sujet du lecteur, parce que dans le processus de traduction, le traducteur lui-même est un lecteur qui se doit d'être un lecteur modèle afin de saisir au mieux le sens du texte à traduire avec ses non-dits, mais aussi parce qu'il est important au traducteur de prévoir son propre lecteur afin que sa traduction soit la plus efficace possible. Dans notre étude, nous allons nous inspirer de l'approche d'Umberto Eco dans son livre « Lector in Fabula », et notamment le chapitre qui traite du lecteur modèle, afin de déterminer quelles sont les compétences attendues de la part du lecteur d'un texte traduit et comment le traducteur peut-il prévoir ce lecteur dans la réalisation de sa tâche.

2. Le lecteur modèle chez Umberto Eco

Umberto Eco définit le lecteur modèle en partant du postulat qu'un texte est incomplet et représente un « tissu de non-dit », de signes et d'espaces blancs à remplir, qui doit être actualisé par le lecteur qui lui donnera tout son sens. Il entend dans ce sens qu'« un texte est émis pour quelqu'un capable de l'actualiser » (Eco, 1985 : 64)., de ce fait, le sens de tout texte dépend des manipulations mentales et imaginaires que le lecteur entreprend sur le texte, une sorte de « mouvements coopératifs actifs et conscients de la part du lecteur » (Eco, 1985 : 65), en d'autres termes, ce dernier émet l'empreinte de son expérience, notamment de ses lectures passées, ajoutant à cela son répertoire socio-culturel et son intérêt envers ledit texte,

ce qui peut octroyer à ce dernier une interprétation nouvelle autre que celle initialement prévue par l'auteur.

Umberto Eco distingue le lecteur modèle du lecteur empirique. Il décrit le lecteur empirique comme quelqu'un qui « déduit une image type de quelque chose qui s'est précédemment vérifié comme acte d'énonciation et qui est présent textuellement comme énoncé » (Eco, 1985 : 80), et qui envisage le texte de manière totalement pragmatique et décontextualisée, contrairement au lecteur modèle qui, lui, possède la capacité d'interpréter les signes et les blancs du texte et de comprendre les non-dits ; Umberto Eco précise qu'il est un lecteur capable d'agir interprétativement comme l'auteur a agi générativement dans la production du texte. Le Lecteur Modèle est en fait un « ensemble de conditions de succès ou de bonheur (felicity conditions), établies textuellement, qui doivent être satisfaites pour qu'un texte soit pleinement actualisé dans son contenu potentiel ». (Eco, 1985 : 77)

Pour mieux comprendre cela, revenons rapidement au schéma classique de la communication. Nous avons d'un côté l'Emetteur, le Destinataire de l'autre. Le premier transmet un Message au deuxième qui est transporté par l'intermédiaire d'un Code. Et ce qui est important de noter est que ces Codes peuvent différer. En effet, les Codes linguistiques et culturels du Destinataire ne sont pas nécessairement les mêmes que ceux de l'Emetteur, de même que les compétences de l'un ne sont pas forcément celles de l'autre. De ce fait, le lecteur modèle devrait s'approprier les codes de l'auteur afin qu'il puisse être en mesure de reconnaître l'encyclopédie et la culture acquises par lui.

3. Les compétences que doit acquérir le lecteur modèle

Pour comprendre un écrit, le lecteur ne se réfère pas uniquement et simplement aux règles linguistiques et grammaticales de l'énoncé, mais il va bien au-delà, il réalise un travail sémiotique d'interprétation qui nécessite ce qu'Umberto Eco définit comme étant la compétence encyclopédique. Elle englobe le bagage cognitif nécessaire à la construction de la signification du texte et de son actualisation afin de remplir les multiples blancs qui ne sont jamais totalement explicites. Le lecteur, donc, se voit accorder le rôle d'activer le texte à travers des opérations qui mettent à l'épreuve ses compétences linguistiques, ses connaissances encyclopédiques ainsi que sa capacité à déceler les non-dits, ou ce qui n'est pas dit mais signifié, en d'autres termes « l'indétermination textuelle » car comme le

précise Wolfgang Iser « L'indétermination textuelle pousse le lecteur à se mettre en quête du sens ». (Iser, 1970 : 52)

Pour combler les blancs et saisir le sens implicite d'un écrit, il est donc nécessaire au lecteur d'effectuer un travail inférentiel complexe, pour cela, il fait intervenir ses connaissances préalablement acquises afin d'élaborer des déductions et un raisonnement qui peuvent être influencés par sa réponse affective vis-à-vis du texte. Il existe trois types d'inférences : les inférences logiques, les inférences pragmatiques et les inférences créatives. Les inférences logiques sont communes à l'ensemble des lecteurs et sont contenues dans le texte, pendant que les inférences pragmatiques sont fondées sur le bagage cognitif du lecteur, ses expériences et ses schémas stéréotypiques, les inférences créatives, elles, bien qu'elles se basent également sur les connaissances du lecteur, elles ne sont communes qu'à certains lecteurs et ne sont pas indispensables à la compréhension du texte. (Bucher & Dubois, 2019 : 18-20)

Pour parvenir à réaliser ce travail inférentiel, le lecteur devrait se mettre dans la peau de l'auteur en adoptant son cheminement intellectuel et en identifiant sa compétence idéologique qui peuvent se manifester à travers la terminologie utilisée. Le lecteur doit également avoir la capacité d'envisager des présuppositions et celle de s'adapter aux circonstances et au contexte du texte. Un lecteur qui détient ces compétences parviendra à une compréhension totale des signes du texte et à une interprétation pertinente des non-dits, ce qui lui permettra de se délecter de sa lecture car il aura saisi toute sa richesse intellectuelle et philosophique, sans quoi le texte lui aurait paru anodin. Car en effet, « un texte veut laisser au lecteur l'initiative interprétative, même si en général il désire être interprété avec une marge suffisante d'univocité. Un texte veut que quelqu'un l'aide à fonctionner. » (Eco, 1989 : 64)

Bien que le lecteur devrait acquérir certaines compétences qui lui permettrait d'aller au-delà de la compréhension littérale et qui favoriserait une compréhension du signifié qui va plus loin que les données contenues à la surface des textes, il ne reste pas moins de la responsabilité de l'auteur, ou dans notre cas, du traducteur, d'aller vers son lecteur, de le prévoir et de la construire, comme le précise Umberto Eco : « [...] prévoir son Lecteur Modèle ne signifie pas uniquement "espérer" qu'il existe, cela signifie aussi agir sur le texte de façon à le construire. » (ECO, 2010 : 69)

3. Comment le traducteur peut-il prévoir le lecteur ?

Dans le processus de traduction, la première lecture du texte d'origine revient au traducteur qui joue le rôle du lecteur dans un premier temps, puis celui de l'auteur dans un second, il serait donc à même de comprendre les différentes compétences qu'est censé avoir acquis le lecteur avant de lire sa traduction. Il est donc le plus apte à prévoir le lecteur du texte qu'il souhaite traduire. Mais avant tout, le traducteur, après lecture analytique, devra considérer la stratégie textuelle propre à l'auteur du texte d'origine, et être apte à déterminer s'il se réfère à un public de lecteurs précis « cible », car l'auteur peut avoir présupposé la compétence de son lecteur modèle et l'insinuer dans son texte. (exemple : *يا أيها المسافر* :)

Le traducteur doit par la suite établir une stratégie prenant en considération les prévisions des mouvements du lecteur ainsi qu'une éventuelle carence encyclopédique, et ce, en prenant compte l'interprétation dont sa traduction fera l'objet, et en l'accompagnant dans son processus inférentiel, en lui fournissant de plus amples informations et précisions sur le sujet inconnu ou peu connu. Le traducteur devra donc produire sa traduction et la structurer en appréhendant la réaction qu'aurait le lecteur cible face au texte, et pour ce faire, il devra supposer les connaissances dudit lecteur, son expérience, son schéma stéréotypique, jusqu'à son état affectif et les événements fortuits qu'il pourrait rencontrer, dans certains cas. Nous illustrons cette idée dans l'exemple suivant :

Et lorsque vous visiterez l'un des espaces naturels de la région, évitez de vous y promener seul dans le noir, au risque de vous faire agresser.	وعندما تكون في رحلة في إحدى المناطق الطبيعية، تجنب التجول وحدك في الظلام.
--	---

Ici, dans le texte arabe l'auteur a omis de mentionner le risque que pourrait encourir le touriste s'il se promène seul le soir dans une zone pareille, car il a jugé que son lecteur a les connaissances et l'expérience nécessaires pour comprendre le non-dit. Alors que dans la traduction, le traducteur a précisé le risque encouru en supposant que le touriste étranger pourrait ne pas saisir le sens implicite.

En d'autres termes, Il est important de veiller à ce que chaque terme, chaque expression, chaque référence soient ce que le lecteur est capable de comprendre. Il faudrait donc prendre soin de bien choisir le type d'encyclopédie et le patrimoine lexical et stylistique auquel le lecteur est habitué, ou du moins, qu'il est apte à interpréter. Le traducteur tout comme l'auteur doivent pouvoir s'assurer que les

compétences auxquelles ils se réfèrent dans leur texte sont les mêmes que celles du lecteur. Eco exprime cette idée en rappelant que « le texte postule la coopération du lecteur comme condition d'actualisation. Nous pouvons dire cela d'une façon plus précise : un texte est un produit dont le sort interprétatif doit faire partie de son propre mécanisme génératif ; générer un texte signifie mettre en œuvre une stratégie dont font partie les prévisions des mouvements de l'autre – comme dans toute stratégie » (Eco, 1985 : 68 et 70).

La Mer Morte est bordée à l'est par des montagnes et à l'ouest par les collines de Jérusalem.	تحيط الجبال بالبحر الميت من جهة الشرق بينما الجهة الغربية له فتشغلها تلال القدس.
---	---

Dans cet exemple, nous pouvons supposer que l'utilisation du terme « القدس » dans le texte source et le terme « Jérusalem » dans le texte cible indique la préférence idéologique de l'auteur et du traducteur (pro-palestinien ou pro-israélien), mais nous pouvons également en déduire que les deux auteurs, celui du texte source et le traducteur, prévoit à leur manière leur lecteur en adaptant leur texte à ses connaissances et sa culture et il s'agirait de leur manière d'appréhender les mouvements du lecteur et son état affectif à la lecture de ce texte.

4. Conclusion:

En somme, lorsque le traducteur produit une traduction, il devrait s'assurer que cette dernière soit accessible à la compréhension du lecteur ciblé par l'auteur d'origine, et étant lui-même le lecteur initial du texte source, cela devrait lui permettre d'appréhender les besoins du lecteur en connaissances encyclopédiques et en compétences linguistiques et analytiques. Il accorderait donc à ce lecteur un profil théorique et supposé sur lequel sera fondé les choix du traducteur quant aux stratégies et techniques traductives employées.

5. Liste Bibliographique:

- Michaël Dubois, Alexandre Bucher, Les inférences Lector & Lectorix : un cas d'école ?, Mémoire professionnel, Haute Ecole Pédagogique Vaud, Suisse, 2019.
- Umberto Eco (2010). Lector in fabula, Trad. fr. par Myriem Bouzaher. Lector in Fabula : Le rôle du lecteur, Livre de poche, Paris.

- Érick Falardeau (2003), Compréhension et interprétation : deux composantes complémentaires de la lecture littéraire, *Revue des sciences de l'éducation*, 29(3), 673–694.
<https://doi.org/10.7202/011409ar>
- Marie Gausse (2015), Lire pour apprendre, lire pour comprendre, Dossier de veille de l'IFÉ, n°101, ENS, Lyon.
- Wolfgang Iser (1985), *L'acte de lecture : théorie de l'effet esthétique*, Mardaga, Bruxelles.
- Christine Marcandier (2011), *La lecture in L'analyse littéraire, notions et repères*, sous la direction d'Éric Bordas, Nathan, Paris.
- Keltoum Soualah, Nadia Bouhadid, (2020), *Lecture-modèle : pour une compréhension-réception empirique*, INRE Educ recherche, Volume 09 N° 02, Algérie.
- L'Office de Tourisme de Jordanie : <https://ar.visitjordan.com/> (consulté le 10/06/2022)